Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ach!\* Jakże samotne siedzi – miasto (niegdyś) pełne ludzi. Stało się jak wdowa, (niegdyś) wielkie\*\* między narodami, Księżniczka wśród prowincji\*\*\* stała się przymusową robotnicą!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Ach! poprzedzone jest w G słowami: I stało się, gdy Izrael został wzięty do niewoli i Jerozolima została spustoszona, że usiadł Jeremiasz, płacząc, i zaśpiewał ten tren nad Jerozolimą, i powiedział, K αὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ισραηλ καὶ Ιερουσαλημ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ιερεμιας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ εἶπεν. Autorstwo, zob. <x>310 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ważne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) prowincji, מְדִינָה (medina h), aram.; bab. jednostka administracyjna, zob. <x>330 19:8</x>; <x>340 8:2</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 49:15</x>; <x>20 1:11</x>; <x>50 20:11</x>; <x>60 16:10</x>; <x>60 17:13</x>; <x>70 1:28</x>; <x>70 9:15</x>; <x>110 5:13-14</x>; <x>110 9:15</x>; <x>110 12:18</x>; <x>140 10:18</x>; <x>290 31:8</x> [↑](#footnote-ref-5)